Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie Mi więc święci,\* gdyż Ja jestem święty, JAHWE,\*\* i wydzieliłem was spośród ludów,\*\*\* abyście byli moi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie Mi więc święci, gdyż Ja, JAHWE, jestem święty i wydzieliłem was spośród ludów, abyście byli moi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziecie dla mnie święci, bo ja, JAHWE, jestem święty i oddzieliłem was od *innych* narodów, abyście byli moimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziecie mi świętymi, bom Ja święty Pan, i odłączyłem was od innych narodów, abyście byli moimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziecie mi świętymi, bo święty jestem ja, JAHWE, i odłączyłem was od inszych ludów, abyście byli moi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie dla Mnie święci, bo Ja jestem święty, Ja, Pan, i oddzieliłem was od innych narodów, abyście byli moimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie mi więc świętymi, bo Ja jestem święty, Ja, Pan, i oddzieliłem was od innych ludów, abyście byli moimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądźcie dla Mnie świętymi, bo Ja, JAHWE, jestem święty, i oddzieliłem was od innych narodów, abyście należeli do Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie świętymi dla Mnie, ponieważ Ja, JAHWE, jestem święty. Oddzieliłem was od innych narodów, byście należeli do Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziecie mi świętymi, bom Ja jest święty, Jahwe. Wyróżniłem was spośród narodów, abyście należeli do mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I bądźcie świętymi dla Mnie, bo Ja, Bóg, jestem Święty, i oddzieliłem was od ludów, żebyście byli Moi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будете мені святі, бо Я святий, Господь Бог ваш, що виділив вас з поміж всіх народів, щоб бути моїми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziecie Mi świętymi, bo Ja, WIEKUISTY, jestem święty; i wyróżniłem was spośród ludów, abyście byli Moimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I bądźcie dla mnie święci, gdyż ja JAHWE, jestem święty; i oddzielam was od tych ludów, abyście się stali moją własnością. |

1. 1) Lub: Będziecie więc dla Mnie święci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: wasz Bóg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: spośród wszystkich narodów, πάντων τῶν ἐθνῶν. [↑](#footnote-ref-4)